

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pozdrówcie Andronika i Junię — współpracowników moich i współwięźniów moich, którzy są wybitni wśród — wysłanników, — i przede mną zaistnieli w Pomazańcu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrówcie Andronikosa* i Junię,** moich rodaków i moich współwięźniów,*** którzy są sławni wśród**** apostołów, którzy też przede mną narodzili się***** w Chrystusie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrówcie Andronika i Juniasa*, krewnych mych i współjeńców mych, którzy są znaczni wśród wysłanników**, którzy i przede mną stali się*** w Pomazańcu. ⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu

¹⁾ Andronikos, Ἀνδρόνικος, czyli: mężczyzna zwycięski, mąż Junii (?); być może małżeństwo jak Pryska i Akwila.

²⁾ Junia, Ἰουνία, imię łac., zn. młoda; częste imię żeńskie; forma męska, Ἰουνιάς, niepoświadczona w źródłach, choć gramatycznie możliwa; żona Andronikosa (?); <x>520 16:7</x>L.

³⁾ <x>580 4:10</x>

⁴⁾ wśród, ἐν, l. między, może ozn., że (1) należeli do apostołów l. wysłanników; (2) byli im znani; <x>520 16:7</x>L.

⁵⁾ Lub: byli.

⁶⁾ Inna lekcja: "Julię" lub "Juliasa".

⁷⁾ W formie spolszczonej "apostołów".

⁸⁾ Inne lekcje zamiast słów "którzy i przede mną stali się": "którzy i przede mną stali się"; "który i przede mną stał się"; "tych przede mną".